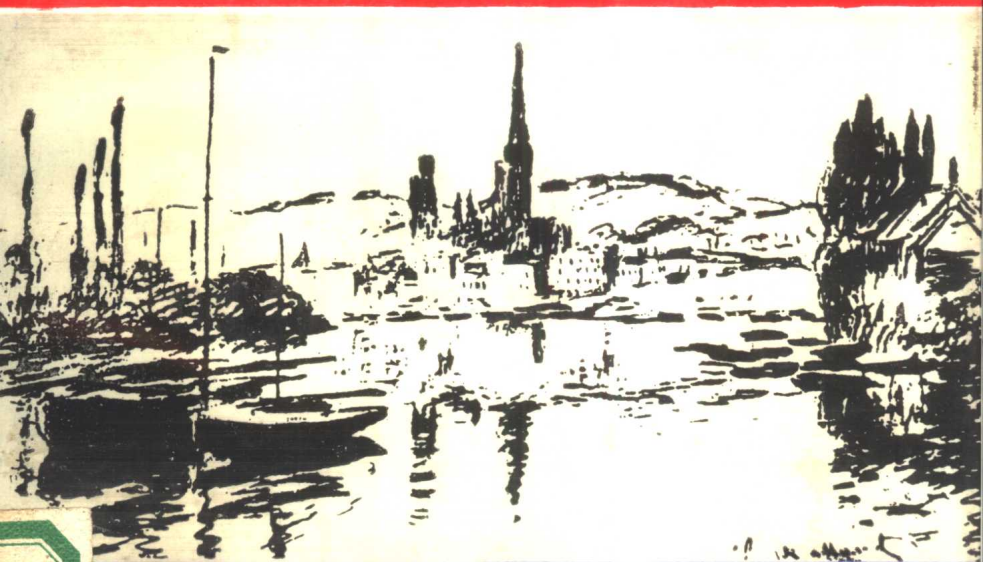


十 九 世 纪

法国名家名作选



CONTES
ET
RECITS
du XIX^e Siècle

0-723

826409

4877

0723
4877

CONTES
ET
RECITS
du XVIII^e siècle

十九世纪

法国名家名作选

〔法国〕爱·梅尼阿勒选编

冯汉津 孙昆山



F13536

江苏人民出版社

CONTES ET RECITS DU XIX^e SIECLE

根据 LIBRAIRIE HACHETTE

1932年版本译出

十九世纪

法国名家名作选

〔法国〕爱·梅尼阿勒选编

冯汉津 等译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 常州人民印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张10.25 插页2 字数218,000

1987年6月第1版 1987年6月第1次印刷

印数1—7,300册

书号: 10100·892 定价: (贴塑)2.05元

前 言

法国的文学源远流长，文学作品浩如烟海。十九世纪又是法国文学发展的鼎盛时期，才气横溢、影响久远的作家犹如灿烂的群星，垂照千古。雨果、巴尔扎克、大仲马、乔治·桑、司汤达、梅里美、福楼拜、莫泊桑等文学巨匠，已为我国广大读者所熟知，他们的主要作品都已译成中文。但是，这一时期另外还有许多优秀作家及其作品至今尚鲜为人知，而这些作家的精品力作往往比之文学大家的宏篇巨制并不逊色，其主要原因就在于这些作品的题材广泛，风格迥异，行文各具特色。

为了帮助我国广大文学爱好者更加全面地研究和欣赏法国这一时期的文学作品，本社组译并出版了这本《十九世纪法国名家名作选》，以较少的篇幅和节选的形式对上一世纪的法国众多作家及其作品作一面上的介绍，虽说是杯水车薪，但也可窥见一斑了。

本书分成四个部分，即：“童话与传说”、“传奇故事”、“历史故事”、“现实生活场景”。这些精选的片段大都以叙事为主，力求从短短的几页中把原著的风格、结构和语言特色表现出来，使读者对原著有一个大体的认识。每个片段各有其独自的完整性，起首有引言，介绍故事背景，把情节连贯起来；片段之后，附有原著书名。

书中有一些片段的原著在国内已有译本，但这次我们仍然全部重新组译，读者亦可对不同的译文进行比较对照，求

EAG11/04

得对原文有更透彻的理解。

本书共涉及四十四位作家，他们的生卒年月、生平简历、重要作品及其特色等介绍性文字亦由专人译出，列于书后，供读者查阅。

由于我们水平有限，经验不足，本书难免存在不少缺点和错误，盼望广大读者批评指正。

编者

1986年9月

目 录

童 话 与 传 说

夏尔·诺迪埃 蚕豆宝与豌豆花	3
热拉尔·德·内尔瓦尔 魔手	8
夏尔·德·科斯泰 乌兰斯皮格儿的玩笑	14
弗雷德里克·米斯特拉尔 波城围困记	21
乔治·桑 狼精	23
居斯塔夫·福楼拜 乐善好施者圣朱利安的传闻	26
维克多·雨果 波希米亚人	33
儒勒·勒梅特 维维安的誓愿	36
阿纳托尔·法朗士 巴黎圣母院前的杂技艺人	43
埃尔克芒·夏特里昂 老爵爷的宝库	49
阿尔封斯·都德 沼泽地的圣诞节夜餐	54
阿纳托尔·法朗士 杜茜娜小姐的青年礼物	60

传 奇 故 事

居斯塔夫·福楼拜 在迦太基城的渡槽上	67
维克多·雨果 人和章鱼	73
亚历山大·仲马 伊夫堡的墓地	79
普罗斯佩·梅里美 马泰奥·法尔科内	85

泰奥菲尔·戈蒂埃	喜剧演员们的午餐	91
维克多·雨果	让·瓦尔让摆脱雅韦尔	96
朱尔·勒梅特尔	拉封丹与小偷	100
普罗斯佩·梅里美	婚礼上的不速之客	105

历 史 故 事

德·里勒·阿当	莱奥尼达的使者	111
乔治·达斯巴莱斯	龙骑兵的礼服	117
阿纳托尔·法朗士	搜查	121
奥诺雷·德·巴尔扎克	朱安党人与共和国士兵	127
维克多·雨果	富热尔城堡的大火	131
埃尔克芒·夏特里昂	九三年的士兵	138
司汤达	法军进入米兰	141
德·塞居尔伯爵	贝雷茨纳河上的大溃退	146
夏多布里盎	路易十八返回巴黎	151
阿尔封斯·都德	入侵	153
	围城中的气球	155

现 实 生 活 场 景

一、童年的回忆

阿·德·拉马丁	小羊信	159
维克多·雨果	在斐扬修道院	162
米什莱	一个人民的孩子的回忆	166

欧内斯特·拉维斯	在父亲的店铺里	170
阿纳托尔·法朗士	我给你这朵玫瑰	173
	一串葡萄	175
弗朗索瓦·科佩	努努妈妈	178
皮埃尔·洛蒂	花园里的雷雨	181
勒内·布瓦勒斯弗	葡萄汁果酱	184
朱尔·勒纳尔	十字镐	186
	喇叭	188
罗曼·罗兰	“我不饿”	190

二、城 市

巴尔扎克	幽灵大车	193
莫泊桑	雨伞	198
勒内·布瓦勒斯弗	布尔德街上的房屋	204
阿尔封斯·都德	儒瓦热兹家庭	207
居斯塔夫·福楼拜	新学生	211
莫泊桑	项链	215
阿尔封斯·都德	照相师	219
埃德蒙·德·龚古尔	孩子们的晚宴	224
罗多尔夫·托埃普费尔	凭窗远眺	228
安德烈·特利埃	索菲小姐的衣橱	231
阿尔封斯·都德	夜归	235
阿纳托尔·法朗士	贝尔热雷先生收养一条狗	238

三、乡 村

埃米尔·普维荣 一个女仆的离别	241
埃尔克芒·夏特里昂 樱桃	244
居斯塔夫·福楼拜 麦秆堆的火灾	247
莫泊桑 绳子	250
卡米耶·勒莫尼埃 卑微而虔诚的人	259
欧仁·勒·鲁瓦 在森林深处	263
安德烈·特利耶 绿色公主	266
费尔迪南·法布尔 结	270
勒内·巴赞 “必须把牛卖掉”	272
莫里斯·梅特林克 普罗旺斯的月桂树	275
让·亨利·法布尔 松树上成串爬行的毛虫	277

四、异国情调的记叙

欧仁·弗罗芒坦 阿拉伯骑兵的马术表演	281
维克多·谢尔比里埃 客栈醒来	284
莫泊桑 卡比利亚森林的火灾	286
皮埃尔·洛蒂 波马雷王后宫廷中的一次接见	288
塔希提岛的风景：法托纳的瀑布	290
克洛德·法雷尔 昔日的一个日本女人	292
巴拉蒂埃 白蚁和鞋子	296
J. J. 塔罗 西迪·马赫的铃鼓	298

作家简介	郑立德 译 305
------------	-----------

童 话 与 传 说

冯汉津 译

蚕豆宝与豌豆花

夏尔·诺迪埃

夏尔·诺迪埃(1780—1844)非常喜欢贝洛的童话，热衷于听闻民间故事和传说。他在自己创作的童话中发挥了动人的想象和富有诗意的幻想。他很熟悉各种仙女和神怪的故事；不过在下面这个童话中，同他的《软毡帽》和《面包屑仙女》一样，在叙述中带有一点儿调侃的旁白。

从前有一个可怜的男人和一个可怜的女人，他们已经很老了，可是身边还没有一个子女。这对他们是一件很愁苦的事，因为他们预料到过不了几年他们就没法种蚕豆拿到市集上去卖了。有一天，他们在自家的蚕豆地（他们的全部财产就是这块地和一座小茅屋，不过我倒挺想有他们这点财产）里薅草；我说呀，有一天，他们在薅草，拔除地里的杂草；那个老太婆在一个野草丛生的地角落里发现了一个扎得好好的小包，里面包着一个非常可爱的小男娃，看样子只有八个月至十个月，但是按理应当有两岁了，因为他已经绝奶了。他一定有两岁了，瞧他大模大样接过煮蚕豆，马上往嘴里塞，那动作可真逗人呢。那老头儿听见老太婆大声呼唤，就从他那个地角里走过来，也仔细地瞧着老天爷送给他们的这个漂亮男孩。老两口乐得泪汪汪的，不禁互相拥抱起来。然后，他们赶忙回到自己茅屋里，因为傍晚有雾气，怕会对孩子的身体不利。

当他们回到炉灶边上，又有另一番乐趣了，因为那个小

不点儿脸上甜蜜地笑着，一双手臂向他们伸过去，叫他们“妈妈”，“爸爸”，仿佛从没有见过自己的爸妈似的。老头儿把他抱在自己的膝盖上，让他慢慢地跳着，就象姑娘们骑着马儿散步一样；他还向小娃娃提出各种有趣的问题，小娃娃也用自己的方式回答，他毕竟不能和老头子进行亲切的对话。这时，老太婆拿干蚕豆荚烧了一腔旺火，照得满屋子通明，把孩子的小手小脚烤得暖烘烘的；还为他煮了一顿美美的蚕豆羹，再加一匙子蜜糖，做成鲜美可口的甜食。接着，她让他睡在细布做的漂亮襁褓里，这个襁褓异常干净，搁在家里用蚕豆秆垫的床位上，这是他们家里最好的床位了，因为这对可怜人从来都没有用过鸭绒压脚被呢。小家伙睡得又香又甜。

等小家伙睡熟后，老头对老太说：“有一件事叫我好犯愁，咱们不知道该叫这个美丽的孩子啥名字才好，因为咱们不认得他的父母亲，也不知道他是打哪儿来的。”那个老婆子呀，虽说只不过是个普通的农妇，可是蛮有头脑，脱口便回答他说：“可以叫他蚕豆宝，因为我们是在蚕豆地里发现他的，并且我们老来得子，敢情是值得我们宽慰的一个真宝贝呀！”老头子满口同意，觉得再也想不出比这更好的名字了……

蚕豆宝长大了，力气又大，脑子又灵，村里人交口称赞，说他是“大自然的真正奇迹”，不少人还相信他是神怪或仙子呢。多亏了他，他的养父母那点可怜巴巴的家业神奇般地兴旺发达起来，连邻近的乡村也都得益不浅。因此，老太婆为儿子设想了一个锦绣前程：蚕豆宝难道不能娶豌豆花公主

为妻吗？……有一天，小伙子进城赶市集，去卖六升精选出来的大颗粒蚕豆，他听见一阵绝望的叫喊声，原来豌豆花公主关在当豪华马车用的鹰嘴豆里，她请求蚕豆宝去按一下门钮，把车门打开。

蚕豆宝赶紧用手按了一下门钮，车门便打开了。

豌豆花就象凤仙花的种子一样从里面冒出来，轻盈、快活地跌在他的脚踵上。蚕豆宝直起身子，惊讶极了，因为他根本就想象不出世界上还有谁比豌豆花更美了。真的，她那娟秀的脸盘儿是画家所能描绘出来的最完美的脸：长长的眼睛象杏仁，眼圈象甜菜那样呈淡紫色，目光象锥子一样犀利；一张樱桃小嘴带有戏谑的神情，微微启开，露出象冰晶石般的洁白、象珧琅磁般光泽的牙齿。她的辮子短短的，略微鼓起，色彩斑斓，间杂着玫瑰焰花纹，就象怒放的豌豆花；那裙裾勉强垂到大腿的半当中，露出一双很美的腿。大腿上穿着一双白丝袜，拉得紧鼓鼓的，仿佛用绞盘卷紧了似的。那双脚儿玲珑可爱极了，谁见了都会羡慕鞋匠，他能亲手做出缎鞋把她的脚儿藏在里面，该有多幸福啊！

“你愣什么？”豌豆花问。顺带说一句，蚕豆宝那副愣劲，证明他当时的样子显得不很聪明。

蚕豆宝的脸霎时涨得绯红了，不过他立即镇静下来。

“我愣的是，”他谦恭地回答，“一位这么美的公主，身子差不多跟我一样高，却能呆在一个鹰嘴豆荚里。”

“您小看了我的马车，蚕豆宝，”豌豆花接着说，“打开车门，坐在里面旅行才舒服呢！我偶尔才不随身带着我的武装侍从、神甫、太傅、传令书记和两三个侍女的。我喜欢

一个人散步，这种任性行为就使我碰到了刚才那种倒楣事。我不知道您有没有在社会上遇见过蝓蝓王？一眼就能认出蝓蝓王，他戴一副光溜溜的黑面具，就象小丑戴的那种面具一样，头上长两根直挺挺的角，会动来动去；他还会奏交响曲，水平很差，可他老喜欢拿这种交响曲为他不多的几句话伴奏。蝓蝓王赐我龙恩，爱上了我。他不是不知道我的少年时期到今天已经结束了；他也不是不知道，按我们王家的习俗，公主在十岁时才嫁丈夫。因此他就拦住我的去路，采用他惯常的办法，大喊大叫向我求婚，象地狱里发出的那种嘈杂声，吵得我烦死了。我也一如既往，塞住耳朵不听，作为对他的回答。”

“啊，多么幸福啊！”蚕豆宝高兴地说，“您不要嫁给那个蝓蝓王了！”

“我不会嫁给他的！”豌豆花庄重地回答说，“我已经选定了一门亲事。我还来不及向他宣布我的决定，那个讨厌的蝓蝓儿（这是那个君主的名字）一蹦就蹦到我车子前头，好象要把车子吞下去似的，把我的车篷也粗暴地给拉下来了。‘现在你结婚去吧，’他对我说，‘放肆的妖精！要是你结得成婚，要是有什么丈夫到这个破烂堆里来找你，那就结你的婚去吧！至于我，我既看不起你的王国和你的手，也看不起一个鹰嘴豆荚！’”

“要是您能告诉我那个蝓蝓王躲在哪个洞里，”蚕豆宝气呼呼地叫道，“我马上就用双齿耙挖他出来，捆住他的手脚，把他拖来，公主，让您来发落。不过，我也明白他的绝望心情，”他的额头垂到手上，补充说，“可是，您不想叫我陪您回到自己的国家里去吗？这样，免得他来追赶。”

“要是我远离国境，我真的会叫你陪的，高尚的蚕豆宝；不过，那里就是一片麝香豌豆地，我完全可以指望忠实的臣民们的帮助，他们是不准我的敌人靠近的。”

她这样说着，用脚蹬着泥地，双臂挂在两个垂下来的茎秆上，茎秆往下沉，又带着她向上升，把香花的残瓣断片撒在她的头发上。

选自《蚕豆宝和豌豆花》

魔 手

热拉尔·德·内尔瓦尔

这个故事发生在亨利四世时代的巴黎。一个年轻的呢绒商兼袜商欧斯塔什·布特鲁，遭到一个大兵的严重污辱。他向大兵挑起决斗；为了向他的敌手报复，他去找一个波希米亚人，这是一个巫师，能占卜凶吉。有一天，这个巫师在新桥占卜，告诉他说：他将在绞刑架下结束此生。欧斯塔什·布特鲁向这位名叫戈南的巫师求教，有什么魔法可以轻易击败他的仇敌。

魔法师坐在一张桌子旁看书。他很庄重地转过身来，示意青年人坐在一张板凳上。当这位青年叙述了他的遭遇之后，魔法师向他保证说，这是世界上最不麻烦的事，不过他前来看向他求救还是做对了。“您是来求一种魔力的，”他补充说，“一种能帮您万无一失地打败您的敌人的神奇魔力，您要的是不是这个？”

“是的，如果可能的话。”

“虽说大家都设法制备各种魔力，但您在任何地方都找不到象我这种魔力那样十拿九稳。并且我这种魔力还不象别人那样是用魔术造成的，而是来之于神术的高深科学，丝毫都不妨碍灵魂的得救。”

“这就好了！”欧斯塔什说，“否则，我还真不敢使用它呢。不过，您的法术值多少钱？因为，我还得了解一下我付不付得起这笔钱？”

“您想想看，您要买一条命，尤其是要买荣誉。既然这